

Traduction et technologies : des outils d'IA et de TAN à la post-édition

Thème formation : Pratiques et technologies

Organisateur : SFT Services

Organisme de formation, déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52720196472** auprès du préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Courriel : formation@sft-services.fr - **Tél.** : +33 02 43 42 79 86

Durée : 9.5heures (1.5 jours)

Horaires : 1,5 heures en e-learning, 8 heures en présentiel, de 9h à 18h

Date : lundi 27 janvier en e-learning, puis le 7 février 2025 en présentiel à Paris

Lieu : Espace personnalisé e-learning et PARIS - Espace Aurore 23 rue des Terres -au-curé 75013 Paris

Tarif exceptionnel pour 1.5 jour de formation (9.5 heures) : 420 euros TTC (350 euros HT)

Tarif spécial membre SFT : 300 euros TTC (250 euros HT)

Modalités d'accès : Afin de garantir un meilleur traitement des préinscriptions, merci de nous confirmer votre inscription en renvoyant votre convention dûment signée dans un délai de trois jours. Au-delà de ce délai, votre inscription sera annulée et vous devrez procéder à une nouvelle inscription. Les réservations pour une formation ne sont définitives qu'après réception de la convention signée. Celles-ci valident votre accord sur l'objectif, le contenu, la date et le coût de la formation. L'inscription doit être effectuée au plus tard 15 jours avant le début de la prestation. Nous nous engageons à réaliser l'action prévue et à fournir les documents et pièces de nature à justifier la réalité et la validité des dépenses de formation. Le lieu de la formation en présentiel ou le lien vers la formation en ligne vous sera confirmé ou transmis lors de la convocation.

À qui s'adresse cette formation

- Traducteurs et traductrices professionnel·les novices ou expérimenté·es
- Chef·fes de projet en traduction ou donneur d'ordre souhaitant se familiariser avec les outils d'IA et de traduction automatique neuronale (TAN) et comprendre le travail du traducteur en post-édition (PE)
-

Prérequis

- Maîtrise du français et de l'anglais (documents de travail en anglais).
- Utilisation des outils de TAO (Trados Studio, Phrase)

Commentaire : Nous invitons les participant·es à venir avec leur **ordinateur et un texte** de leur domaine d'expertise (avec éventuellement une base terminologique et une mémoire de traduction) pour réaliser les exercices de post-édition dans des conditions les plus proches possible de la réalité.



Objectifs pédagogiques

- Être en mesure de vous repérer sur le marché actuel ;
- Savoir mieux définir et distinguer les pratiques de la PE et l'utilisation de l'IA générative et de la TAN ;
- Être en capacité de comprendre les enjeux et les limites des technologies d'IA et de TAN dans l'activité de traduction.
- Savoir orienter votre client vers l'utilisation de la TAN ou de la traduction humaine ;
- Savoir réaliser une PE efficace et rentable en développant des stratégies adaptées à votre pratique et en évitant les pièges de la PE.

Programme de la formation

Module 1 – Les outils du traducteur à l'ère de l'IA (à distance, contenu disponible à partir du 27 janvier 2025)

État des lieux du marché actuel de la traduction

- Bref retour sur l'origine de la post-édition
- Le marché de la traduction en quelques chiffres : bien connaître son marché
- Le traducteur et l'utilisation des technologies

Fonctionnement des technologies à base d'IA

- Définitions et concepts clés de l'IA (deep learning, réseaux de neurones, grands modèles de langage, IA générative)
- Fonctionnement de la TAN
- Les moteurs de TAN statiques, interactifs et adaptatifs
- Évaluation de la qualité des sorties de TAN

Quels outils utiliser ? Quand ? Comment ?

- TAN et IA : comment les utiliser en traduction ?
- Connaître les avantages et limites de ces technologies et identifier leurs impacts
- Enjeux éthiques et déontologiques

Quizz : Nous vous proposons de tester votre compréhension des éléments exposés dans ce module.



Module 2 et 3 en présentiel – le 7 février 2025

Matin (9 h – 12 h)

Module 2 – Les pratiques de la traduction humaine outillée

Pratiques actuelles de la post-édition chez les donneurs d'ordre

- Pratiques des agences :
 - Comment la TA est-elle intégrée ?
 - Comment gèrent-elles les projets de PE ?
- Communication entre les parties :
 - Confiance et transparence
 - Attentes des donneurs d'ordre et niveaux de PE
- Tarification :
 - Les différentes méthodes de calcul
 - Les tarifs appliqués pour les projets de PE par les agences
- À vous de jouer : analyse des pratiques et échanges d'expérience

PE et utilisation des outils d'IA et de TAN chez les traducteurs

- Compétences du post-éditeur
- Intégration des outils d'IA et de TAN dans le flux de travail
- Rentabilité de la PE
- À vous de jouer : analyse des pratiques et échanges d'expérience



Après-midi (13 h – 18 h)

Modules 3 – Optimisation de la PE et des outils d’IA et de TAN dans son activité de traduction – Atelier pratique

Utiliser l’IA générative en traduction

- Comment rédiger un bon prompt ?
 - Mise en application
- Comment extraire la terminologie avec ChatGPT ?
 - Mise en application
- Démonstration de Wordscope : découvrir le potentiel et identifier les limites de l’IA générative dans un outil de TAO
 - Mise en application

Post-éditer une pré-traduction automatique neuronale

- Processus de PE
- Les typologies d’erreurs de la TAN et les points de vigilance - Mise en application
- Comment post-éditer une prétraduction automatique neuronale ? - Cas pratiques

Pour aller plus loin : analyse du travail et autoévaluation

- Exercice pratique : mise en application avec le texte de votre choix
- Autoconfrontation et analyse collective de la tâche
- Grille d’autoévaluation



Organisation de la formation

Équipe pédagogique

L'organisation et la gestion de cette formation sont assurées par SFT Services dont la responsable pédagogique, s'occupe notamment de la coordination des échanges entre les apprenants et la formatrice en amont de la formation. Un lien pour vous connecter vous sera envoyé environ 48 heures avant le début de votre session en e-learning. Relevé automatique de vos connexions.

En présentiel, la formatrice vous fera signer les feuilles d'émargement en début de chaque demi-journée. Les supports de cours, en plus de ceux distribués en salle, seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

La formatrice : Sara SALMI

Comme beaucoup de traducteurs et traductrices, Sara possède plusieurs cordes à son arc. Elle est traductrice indépendante depuis 2017 de l'anglais vers le français et travaille principalement dans les domaines de la traduction technique et marketing. Elle pratique la post-édition depuis 2019. Par ailleurs, elle enseigne la traduction, les outils de TAO et de TA et la PE en licence LEA et en Master de traduction à Aix-Marseille Université et à l'ESIT (Université Sorbonne Nouvelle).

En 2021, elle a entamé une thèse à l'Université Sorbonne Nouvelle sur la **formation continue à la post-édition des traducteurs indépendants**. À travers une enquête qualitative approfondie, elle a pu identifier les **besoins de formation spécifiques** liés à **l'utilisation des outils d'IA, de TAN et de post-édition**. Dans le cadre de sa recherche, elle s'intéresse à la pratique de la PE chez les traducteurs et les donneurs d'ordre ainsi qu'aux besoins de formation des traducteurs indépendants. Son objectif est de déterminer comment former à l'utilisation des outils d'IA et de TAN et à la post-édition des professionnels disposant d'une expérience en traduction.

Modalités

Moyens pédagogiques et techniques

- Dispositif e-learning avec un espace personnalisé pour chaque apprenant
- Pour la session e-learning, un lien pour se connecter à la session, est communiqué à chaque stagiaire 48 heures avant.
- Pour le présentiel, accueil des apprenants dans une salle dédiée à la formation, avec tableau blanc, vidéoprojecteur.
- Chaque session alternera de courtes présentations avec des activités adaptées (exercices, mises en pratique des démonstrations réalisées par la formatrice, analyse de sa propre pratique et celle des autres participant·es).
- Questions-réponses et interaction avec les participant·es, échanges d'expériences
- Chaque apprenant a également accès à un espace personnel extranet, dans lequel il trouve ses supports de cours, programme et un forum d'échanges.



Dispositif de suivi de l'exécution de l'évaluation des résultats de la formation

- Relevé automatique de vos connexions et feuilles d'émargement
- Un recueil des besoins et attentes en ligne est proposé aux stagiaires afin de déterminer leurs profils professionnels et mieux répondre à leurs attentes le jour de la formation.
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants.
- Un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises.

Qualité et satisfaction

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne, visant à évaluer la qualité de cette formation.

Modalités de certification

À l'issue de la formation, un certificat de réalisation de l'action de formation et une attestation de présence sont remis à chaque stagiaire, sous format PDF, par voie électronique.

Accessibilité :

Les personnes qui rencontreraient des difficultés pour cause de situation de handicap, même léger, même provisoire, sont priées de bien vouloir nous consulter au moment de leur inscription, afin de nous permettre d'évaluer ensemble un dispositif d'adaptation de notre formation. Lors de sessions en présentiels, la salle doit être accessible aux personnes à mobilité réduite. Merci de nous avertir pour que nous puissions nous en assurer. Pour toute question, contactez-nous à formation@sft-services.fr.

Résultats obtenus du 01/01/24 au 31/12/24

Nouvelle formation

